

Evaluating an automatic live subtitling translator for Citizen Journalism

8th Live Subtitling Symposium
19 April 2023
Pilar Orero (UAB)



MediaVerse

A universe of media assets
and co-creation opportunities

Citizen journalism
(STXT)

- Citizen journalism
- Immersive journalism

Co-creation of new
media formats
(UAB)

- Co-creation of 360° (social perspective)
- Understanding media accessibility

Experimental
artwork
(AS)

- Notion of truth
- Fragmented reality
- Media bots
- Transformations in broadcasting

External users and
NGM projects
(CERTH)





Corpus

The Media Verse project is described. The video was then recorded it in three conditions:

1. background noise,
2. strong Spanish accent and,
3. faster speech.

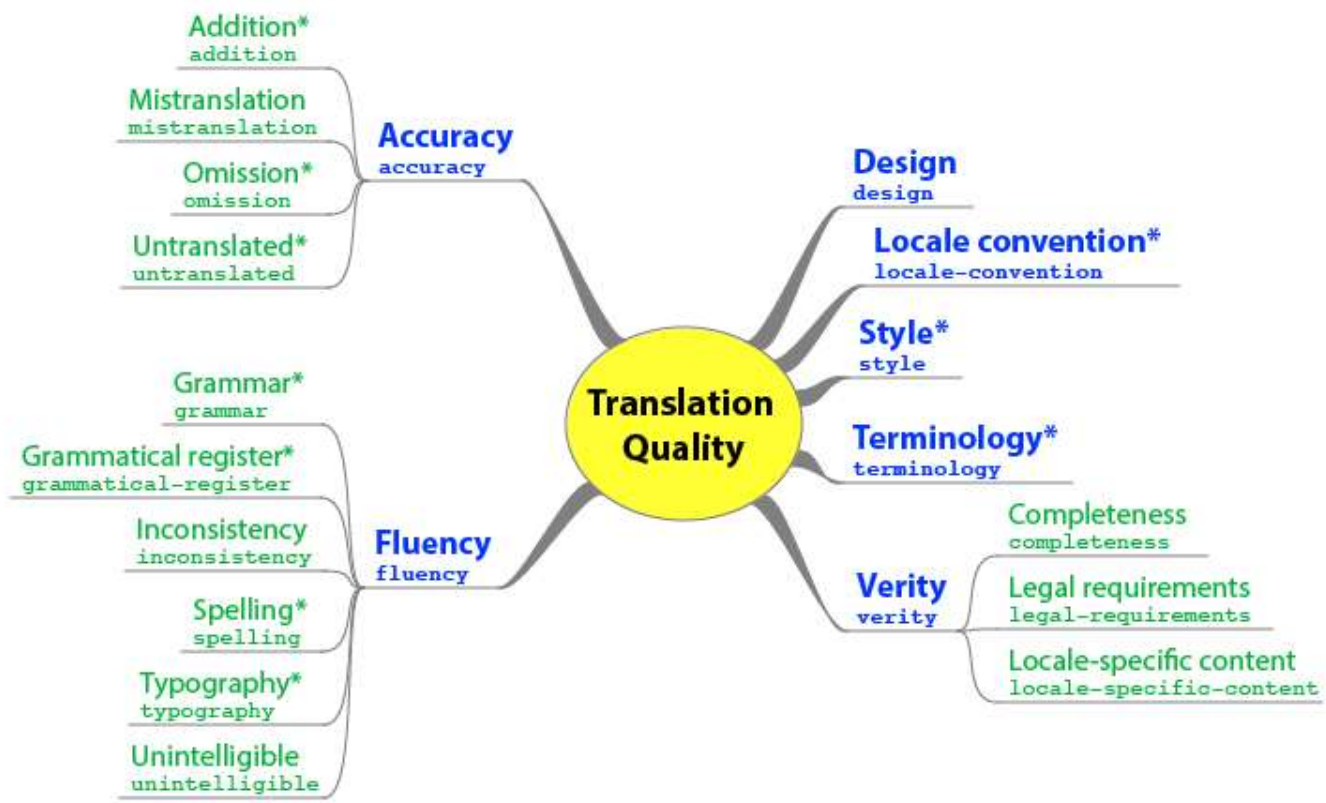


Workflow

- Uploading the three videos to MediaHub,
- the platform automatically created, through speech-to-text (STT) the three transcriptions corresponding to the video.
- the platform gave the option to correct the errors through the editor.



Methodology



MQM error classification



Accuracy and Fluency

Accuracy: errors in choosing equivalents or inadequate translation strategies, that is, when the target text does not accurately express the original text.

Fluency: errors in the form, content, origin or structuring of the discourse that affect the reading or understanding of the text (Tejeda Achondo, 2020).



Evaluation phase 1

ACCURACY	FLUENCY
5: keeps all the meaning	5: perfect
4: the majority	4: good
3: <u>some</u>	3: non-native
2: very little	2: not fluent
1: nothing	1: incomprehensible

Pospelova and Rowda (2016)

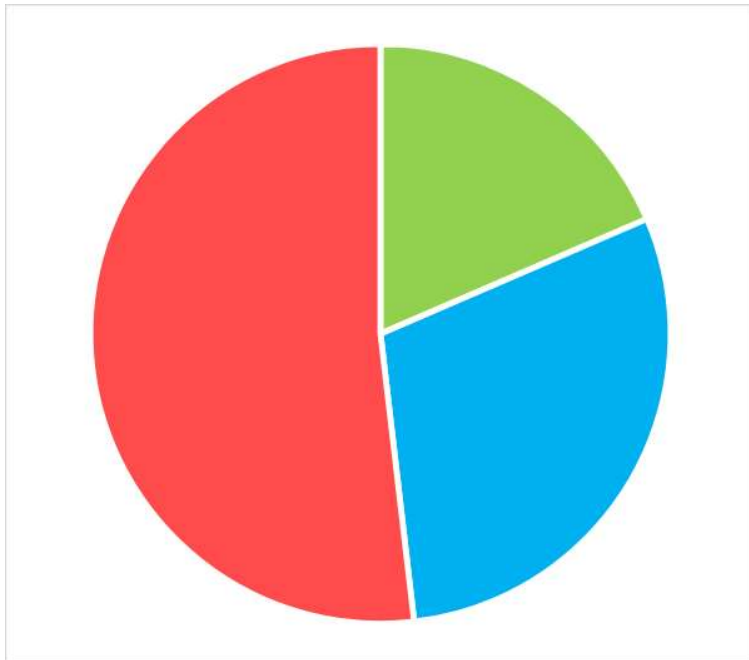


Analysis

1. Minor errors, do not affect the understanding of the text too much.
2. Standard errors, do not affect the flow of the text.
3. Major errors, changed the meaning of the text.



Errors 1 - Background



«audio-visual content» was transcribed as «only recently content»

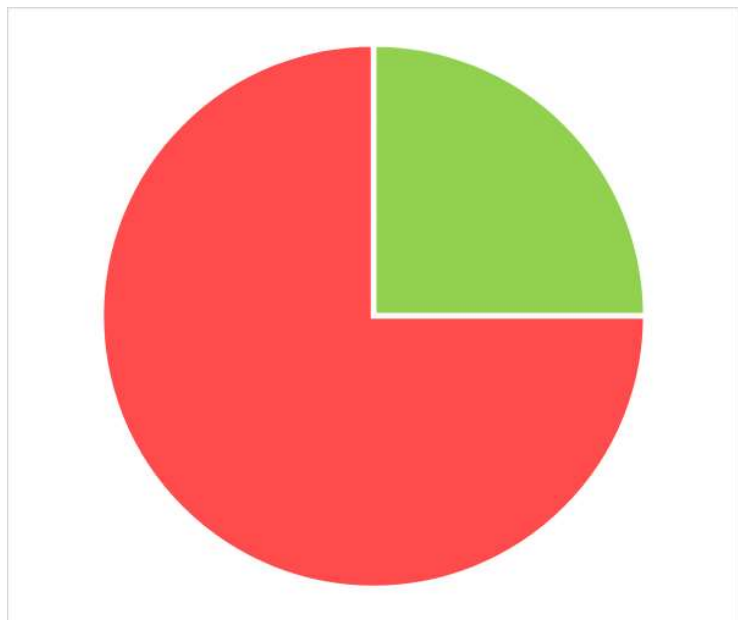
«and new formats like: 3D models...» for «and these four months left from the model's»

«virtually under their control», for «largely under their control»;

«open source platform» that should be “open-source”



Speaker with accent



Media Verse for «Maybe others»
Medias Verse for «Media registered»



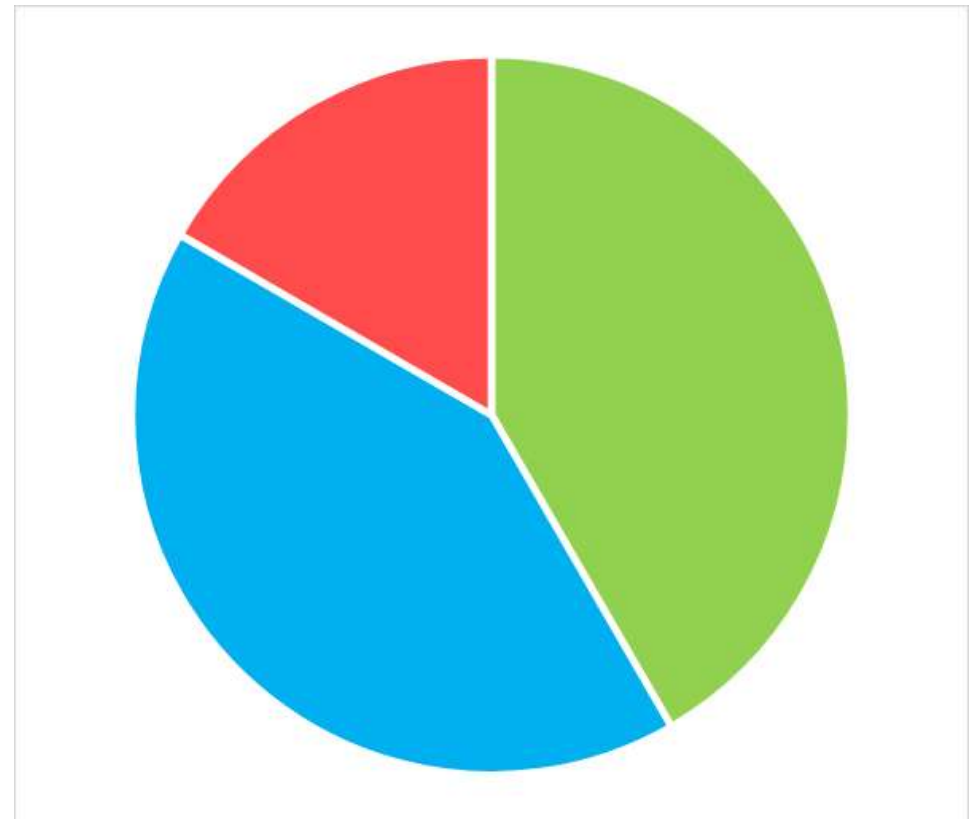
Fast speaker

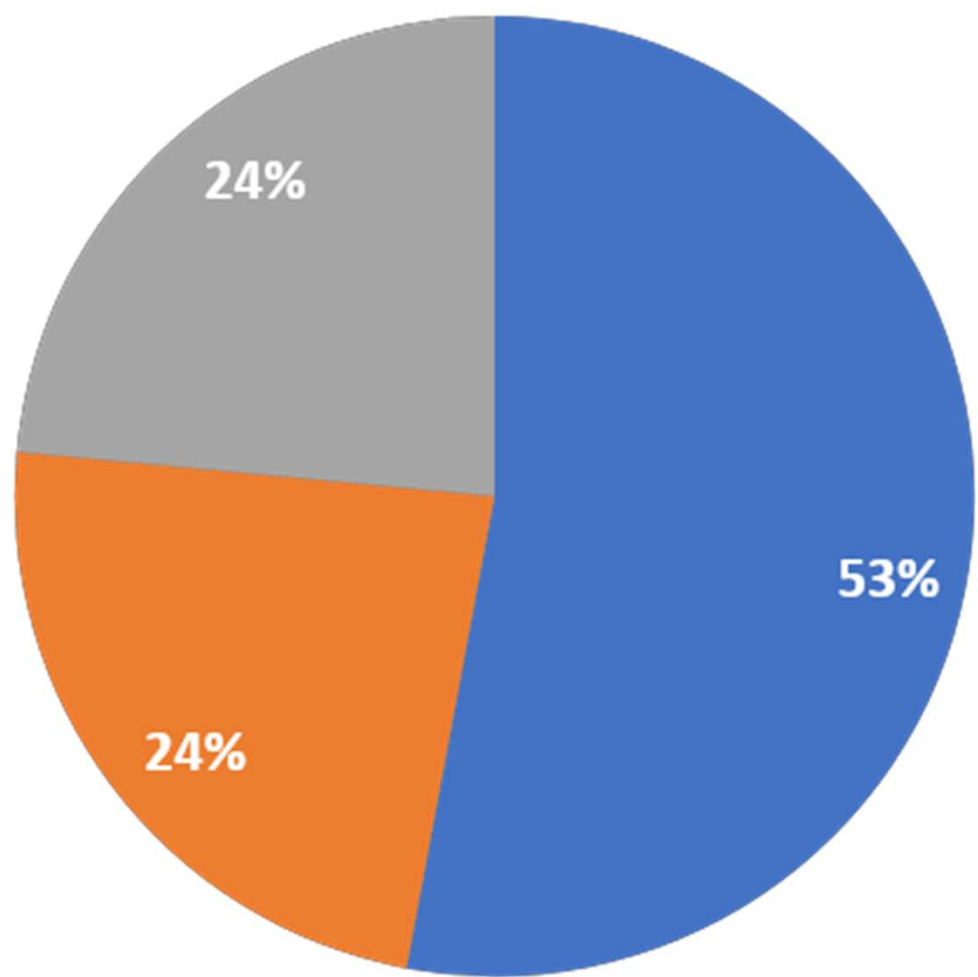
«support inappropriate content»,
rather than «spot inappropriate
content»

«as a call», for «ethical».

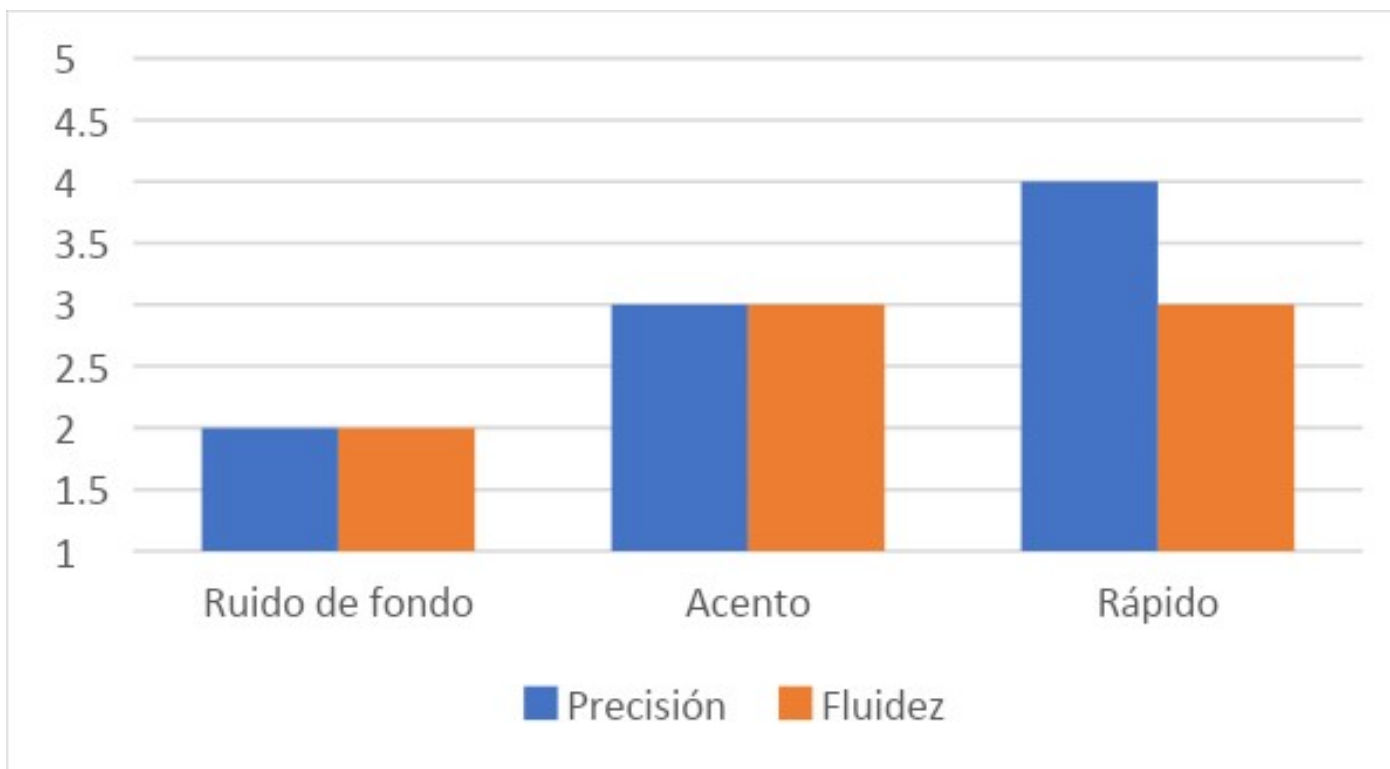
The typo «audio, visual» for «audio-
visual»

MediaVerse for Media-verse





■ Ruido ■ Acento ■ Rápido



Thank you

This project has received EU funding H2020

no. 957252 .



MediaVerse

A universe of media assets
and co-creation opportunities